

**Actas del**  
**VI Congreso Internacional**  
***CELEHIS* de Literatura**  
Literatura argentina, española y latinoamericana



(Rufino Tamayo, Sandías, 1968)

**6, 7 y 8 de noviembre de 2017**  
**Mar del Plata, Argentina**



Actas del VI Congreso Internacional CELEHIS de Literatura / Acosta, Ricardo ... [et al.] ; compilado por Virginia P. Forace; María Pía Pasetti. - 1a ed . - Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-544-817-9

1. Estudios Literarios. 2. Actas de Congresos. I. Acosta, Ricardo, II. Forace, Virginia P., comp. III. Pasetti, María Pía, comp.

CDD 807

Fecha de catalogación: 21/03/2018

ISBN 978-987-544-817-9



9 789875 448179



CENTRO  
DE LETRAS  
HISPANOAMERICANAS

Facultad de  
Humanidades / UNMOP  
Portal de Encuentros

Actas del VI Congreso Internacional

*Celefhis* de Literatura

ISBN 978-987-544-817-9

## **Crítica nacionalista del sur: A. G. Stephens y Leopoldo Lugones**

Zac Jack Braxton-Smith

University of Queensland (Australia)

Hoy les voy a presentar los resultados de mi candidatura doctoral, hasta hoy. En específico, les voy a mostrar que la crítica literaria de un escritor argentino, Leopoldo Lugones, y de un escritor australiano de su época, A. G. Stephens, tenían unas similitudes notables, y voy a explicar por qué. Sobre todo, los dos encontraron valor literario en escritura que tenía tres rasgos en común: fue de sus propios países, trataba de gente en el campo y los demás no creían que tenía valor literario. Los dos hizo esto porque fueron nacionalistas con un proyecto literario en una época en que muchos de sus compatriotas pensaban que, de algún modo, el destino de la nación estuvo ligado al destino del campo.

Los textos de Lugones y Stephens, los dos famosos en su día fueron en formatos distintos y dirigidos a audiencias distintas. En el caso de Lugones, hablo de su *El Payador*, que no logró tanta fama como ensayo que como discurso, cuando, en múltiples ocasiones en 1913, leyó capítulos de su libro ante un público en el Teatro Odeón que incluyó políticos nacionales del día. En *El Payador*, Lugones arguyó que el poema gauchesco de José Hernández, *Martín Fierro*, fue la épica nacional de los argentinos. Este ensayo, se escribió, más que nada, para la elite letrada de argentina. Se sabe esto por su lenguaje elevada y sus referencias literarias. Comparo *El Payador* con las páginas de crítica literaria que Stephens escribió en la sección literaria que él

estableció de una revista de circulación alta llamada el *Bulletin*, mientras trabajaba para la revista, entre 1894 y 1906. El *Bulletin* tenía su oficina en Sydney, pero fue una de las revistas semanales con circulación nacional más alta de todo el país (Cantrell 1977). La revista publicaba una gran variedad de contenido, de noticias y deporte, hasta ficciones y versos. Toda clase de gente leyó the *Bulletin* (Lyons y Taksa 1992). Stephens desarrolló una sección literaria en la revista, llamado *the Red Page*, o la página roja, en que publicaba crítica literaria, a veces favorable, sobre autores australianos, entre otros.

Comparando la crítica de Lugones y Stephens, yo quiero mostrar que estos textos no son tan propios de la nación como sugieren la mayoría los estudios sobre ellos. En el caso del Payador, se sabe ahora, por los estudios que se le han hecho, que valorizó el gaucho para excluir el inmigrante de la idea de la nacionalidad argentina, cumpliendo, así, una función para la oligarquía, que vio la amenaza a su poder que representaban los inmigrantes, y de tal modo recibiendo el título de vate nacional (Altamirano y Sarlo 1980). Se sabe también que en este libro Lugones invirtió las categorías de otro escritor argentino, Domingo Faustino Sarmiento, quien vio el inmigrante como civilizado y el gaucho como bárbaro (Delaney 1996); y que allí arguyó que la argentina tenía raíces grecolatinas (Terán 1993). En el caso de la crítica de la página roja, se sabe que su autor fue nacionalista literaria, como trabajó para fomentar la literatura australiano, tanto por desarrollar la página roja y escribir sobre autores australianos allí como por editar libros escritos por australiano (Palmer 1941, Stephensen 1940). Pero me toca reconocer también que algunos estudios han destacado que fue un crítico bastante internacionalista, como en la página roja escribió sobre autores de los Estados Unidos, Inglaterra y Europa y como a veces describió el trabajo de autores australianos con relación al trabajo de autores de esos países (Palmer 1941,

Stephensen 1940). No obstante, estos estudios no han ido más allá de decir que este autor australiano supo bastante del mundo en cuanto a la literatura.

En abrir estos textos a una perspectiva transnacional, sigo el proyecto de los teóricos del nacionalismo de este siglo y el siglo pasado, como Eric Hobsbawm (1990), Benjamin Anderson (1983) y, más recientemente, Anne Marie Thiesse (2005), que se esforzaron en mostrar que el nacionalismo y las naciones, que se ven como únicos, tienen rasgos y aún orígenes en común. También sigo el proyecto del autor J. M. Coetzee, ganador del premio nobel, que busca las similitudes entre las literaturas de países coloniales del hemisferio del sur, que él ve como parecidos por sus geografías e historias (Halford 2016).

Además, este proyecto cabe con el interés de varios escolares en Los Estados Unidos, Australia, y, creo también en Argentina, de des-nacionalizar textos, analizando los que se han pensado tradicionalmente como nacionales de formas no-nacionales, si bien más locales o más globales. De los Estados Unidos hablo, por ejemplo, de Wai Chee Dimock (2006), quien mostró la influencia que tenía la cultura islamita en las escrituras de Ralph Waldo Emerson. En Australia, hablo de Robert Dixon (2014), quien mostró que dos autores australianos pensados como nacionalistas cuestionaron los límites geográficos de la nación. Y en Argentina, hablo, por ejemplo, de Edgardo Dobry (2010), quien mostró que *El Payador* formaba parte de un debate entre Lugones y un escritor no-argentino, J. E. Rodó, y que siguió un debate entre dos autores europeos.

Este trabajo también forma parte de una pequeña literatura académica de comparaciones entre Australia y Argentina. En las comparaciones de la literatura de Australia y Argentina, sigo el trabajo de J. M. Shannon (1996), quien comparó las historias de literatura nacionalista de los dos países y de mi colega James Halford, quien, en su tesis doctoral todavía no terminada, compara un escritor de cada país, Jorge

Luis Borges y Gerald Murnane. Veremos más abajo los resultados de los trabajos de los historiadores económicos que han comparado los dos países. Declaro que la mía es la primera comparación del trabajo de Lugones y Stephens.

Bueno, entonces sabemos por lo escrito sobre Stephens y Lugones que fueron nacionalistas y que expresaron su nacionalismo en el ámbito de la literatura. Hoy día, el nombre del José Hernández se liga fuertemente con la argentinidad, y el de Henry Lawson con la australianidad. Además, los escritos de los dos autores se han estudiado bastante en sus propios países durante los últimos cien años. Pero Lugones y Stephens fueron entre los primeros que ligaron estos autores con la nación y, a la vez, arguyeron que su obra tenía valor literario.

Lugones arguyó que *Martín Fierro* fue la épica nacional de los argentinos porque tenía un estándar literario tan alto como los épicos de, por ejemplo, Homero, y porque, como esos épicos, representó el heroísmo del pueblo nacional, a través del heroísmo del protagonista gaucho. Siguiendo las ideas del filósofo alemán Herder, Lugones creía que el pueblo argentino se encarnó en el gaucho. Como arguyó, “todo cuanto es origen propiamente nacional viene de él. La guerra de independencia que nos emancipó;... la fuente de nuestra literatura; las prendas y defectos fundamentales de nuestro carácter...: en todo esto destácase como tipo.” (2012: 91-2)

En *Martín Fierro*, según Lugones, Hernández representó esta figura de una manera verosímil y mostrando su heroísmo. Arguyó, por ejemplo, que el lenguaje del poema “proviene especialmente de la contracción silábica peculiar al gaucho, así como la mezcla de asonantes y consonantes que él empleaba en sus coplas y era necesario reproducir” (2012: 185), y destacó incidentes en que el protagonista luchó para el valor de la libertad, por ejemplo, cuando salvó una mujer europea de un hombre indígena. Por fin, arguyó que la escritura de Hernández tenía un nivel tan alto como el de los otros

épicos. Por ejemplo, defendió el poema ante el argumento de que el uso del lenguaje gaucho lo invalide como buena literatura, arguyendo que en la poesía de Dante Alighieri, también se encontraba “endecasílabos contraídos hasta la dureza” (185).

Stephens arguyó que el trabajo de unos autores de su país que escribieron sobre la gente del campo, el trabajo de Henry Lawson más que nada, fue típico de su nación y buena literatura de una manera quizás menos sobrada que la de Lugones. Usó la idea del poeta como voz del pueblo para sugerir la representatividad nacional de Lawson y otros, quienes escribieron sobre los hombres que caminaban o viajaron en caballo en el campo para encontrar trabajo. En una revista de un libro de poemas de Lawson en 1896, Stephens escribió que, en su obra, “for the first time, *Australia* has found audible voice and characteristic expression,”, que quiere decir, por primera vez, Australia se ha encontrado voz audible y expresión característica (1977: 220). Reconoció los defectos de su trabajo, pero muchas veces destacó sus virtudes. En una revista de un libro de la prosa y versos de Lawson de 1894, Stephens escribió que “he lacks culture and critical insight” and “his sense of form is crude” but that he “has mirth and melancholy, and commands at will laughter and tears”, que quiere decir, a él le falta la cultura y perspicacia, su idea de la forma es tosco, pero tiene alegría y melancolía, y comanda, a su voluntad, las risas y lágrimas (1972: 4-5).

Ahora voy a mostrar cómo los dos argumentos comparables de Lugones y Stephens, que el trabajo de Hernández y Lawson fue típico de la nación y tenía valor literario, interactuaron con unos ideas comunes y relevantes de su día, para indicar por qué, como nacionalistas, los dos hicieron estos argumentos.

Había una idea dominante en los dos países que el campo estaba ligado a la nacionalidad, que se fundaba, en parte, en la composición de sus economías, y eso formó el fondo para el argumento de Lugones y Stephens que estos autores de lo

campestre escribieron de una manera típicamente nacional. En Argentina, había un movimiento llamado *criollismo* en la escritura que ligó el gaucho, que fue el tema del poema de Hernández, con la nacionalidad argentina. Este movimiento fue popular entre la elite letrada, que creían que el gaucho criollo, con que sintieron alguna afinidad racial, se podía usar para afirmar su propia superioridad en la nación sobre el gran numero inmigrantes al país (Altamirano y Sarlo 1980). En Australia, muchos pensaban que la raza australiana se iba formando por la mezcla entre la sangre anglosajona y las condiciones distintivas del continente, que se encontraba más que nada en el campo, el escenario del trabajo de Lawson (White 1981). En los dos países, los argumentos que ligaron el campo con la nacionalidad tuvieron como fondo el gran éxito de la exportación de los productos de ganado, lo bovino sobre todo en Argentina y lo ovino en Australia. En aquella época, las economías de las dos naciones crecían rápidamente gracias, en gran parte, a los ingresos de esa industria (Duncan y Fogarty 1984, Gerchunoff y Fajgelbaum 2006). En Australia, hasta había unos que pensaban que, dado el papel fundamental que jugó el campo en la economía, que las comunidades allí no recibieron bastante soporte del gobierno (Stephens 1977). Así que la idea dominante de que la nación se fundamentó en el campo, que fue la fuente de la prosperidad nacional, fue confirmado por el argumento de Lugones y Stephens que escritos de lo campestre representaron la nación.

Lugones y Stephens estaban más en contra de la mayoría con sus argumentos de que el trabajo de Hernández y Lawson tenía valor literario, y su nacionalismo literario impulsó esta divergencia. En Argentina, el trabajo de Hernández fue muy popular, pero no cupo con los intereses literarios de la elite letrada, que leyó y valorizó la poesía compleja y escrita en un idioma elevado de autores de movimientos como el modernismo, simbolismo, parnasianismo (Sarlo 1993). En Australia, una gran porción

del público lector leyó el trabajo de Lawson, pero lo consideraron como lectura para diversión en vez de lectura para educación en el idioma y la ética, así que tenía poca de la estatura que tenía la obra de, por ejemplo, Shakespeare o Dickens (Lyons y Taksa 1992). Pero Lugones y Stephens, como nacionalistas con un proyecto literario tenían que estar en contra de la mayoría en este punto. En esto, voy un poco más allá de la investigación que he hecho hasta ahora en mi candidatura doctoral. Pero bueno, decir que la obra típica de un país no tenía valor literario fue parecido a argüir que el pueblo de la nación no fue capaz de escribir buena literatura. Y para hombres orgullosos de sus propios países como Lugones y Stephens, e interesados en la literatura, querían evitar eso, y exaltar las virtudes de sus escritores nacionales hasta el punto en que fue posible.

Que hicieron un buen trabajo de argüir que sí tenían valor literario sus escritos se muestra, hasta cierto punto, hoy, en que algunos argentinos siguen hablando de *Martín Fierro* como una obra importante, y algunos australianos hacen lo mismo para los poemas y cuentos de Henry Lawson. En lo que queda de mi candidatura doctoral, espero profundizar en mis explicaciones de los puntos que Stephens y Lugones tienen en común.

### Referencias bibliográficas

- Altamirano, Carlos y Sarlo, Beatriz (1980). "La Argentina del Centenario: Campo intelectual, vida literaria y temas ideológicos". *Hispanamérica*, 9, 25-6: 33-59.
- Anderson, Benedict (1983). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Cantrell, Leon (1977). "Introduction". En *A. G. Stephens: Selected Writings*. Sydney: Angus & Robertson. 1-27.
- Delaney, Jeane (1996). "Making Sense of Modernity: Changing Attitudes toward the Immigrant and the Gaucho in Turn-Of-The-Century Argentina". *Comparative Studies in Society and History*, 38, 3: 434-459.
- Dimock, Wai Chee (2006). *Through other continents: American Literature across Deep Time*. Princeton: Princeton University Press.
- Dixon, Robert (2014). "'A Nation for a Continent': Australian Literature and the Cartographic Imaginary of the Federation Era". *Antipodes*, 28, 1: 141-154.

- Dobry, Edgardo (2010). *Una profecía del pasado: Lugones y la invención del 'linaje de Hércules'*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- Duncan, Tim y Fogarty, John (1984). *Australia and Argentina: On parallel paths*. Carlton: Melbourne University Press.
- Gerchunoff, Pablo y Fajgelbaum, Pablo (2006). *¿Por qué Argentina no fue Australia? Una hipótesis sobre un cambio de rumbo*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores Argentina s. a.
- Halford, James (2016, Julio 11). "Reading three great southern lands: from the outback to the pampa and the karoo". *The Conversation*. Recuperado de <https://theconversation.com/reading-three-great-southern-lands-from-the-outback-to-the-pampa-and-the-karoo-60372>.
- Hobsbawm, Eric (1990). *Nations and nationalism since 1780. Programme, Myth, Reality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lugones, Leopoldo (2012) [1916]. *El Payador*. Buenos Aires: Eudeba.
- Lyons, Martin y Taksa, Lucy (1992). *Australian Readers Remember*. Melbourne: Oxford University Press.
- Palmer, Vance (1941) "Editorial Foreword". En A. G. Stephens: his life and work. Melbourne: Robertson & Mullens Ltd. 1-34.
- Sarlo, Beatriz (1993) *Borges, un escritor en las orillas*. Buenos Aires: Seix Barral.
- Shannon, J. M. (1996). *Gaucho and Bushman: the making and unmaking of national myths in Argentina and Australia* [Tesis de Master no publicada]. Melbourne: LaTrobe University.
- Stephens, Alfred George (1972). "Henry Lawson: An Australian Poet (review of Short Stories in Prose and Verse)". En *Henry Lawson Criticism: 1894-1971*. Sydney: Angus and Robertson. 3-5.
- Stephens, Alfred George (1977). *A. G. Stephens: Selected Writings*. Sydney: Angus and Robertson.
- Stephensen, Percy Reginald (1940). *The Life and Works of A. G. Stephens*. Sydney: The Publicist Publishing Co.
- Terán, Oscar (1993). "El Payador de Lugones o 'La mente que mueve las moles'". *Punto de Vista*, 47: 43-46.
- Thiesse, Anne Marie (2005). "National Identities: a Transnational Paradigm". En *Revisiting Nationalism: Theories and Processes*. London: C. Hurst & Co. 122-143.
- White, Richard (1981). *Inventing Australia*. Crows News: Allen & Unwin.